

转喻的认知解释^{*}

董成如

(苏州大学外国语学院, 江苏 苏州 215021)

摘要: 转喻不仅是一种修辞手段, 而且是普遍的语言现象, 更是基本的思维方式, 即用突显、易感知、易记忆、易辨认的部分代替整体或其他部分, 或用具有完形感知的整体代替部分的认知过程。根据同一认知域内整体与部分的配置, 转喻可分为两大类: 整体与部分、或整体的部分之间互换而产生的转喻。转喻既受相互竞争的信息、经济、认知突显和社会需要所制约, 又能协调并实现这些原则。

关键词: 转喻; 认知; 制约原则

中图分类号: H05 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-722X (2004) 02-0006-04

A Cognitive Account of Metonymy

DONG Cheng-ru

(School of Foreign Languages, Suzhou University, Suzhou, Jiangsu Prov., 215021, China)

Abstract: Metonymy is not only a rhetorical device but also a ubiquitous feature of language. Moreover, it is a basic mode of thinking—a cognitive process in which people employ the salient, well-understood and easy-to-perceive part to stand for the whole or another part of the whole or to select the whole as a gestalt to represent one of its part. According to the configurations of the whole and its parts within a cognitive domain, metonymy falls into two broad categories—metonymies that arise from the interaction between the whole and its parts and those that arise from the interaction among the parts of a whole. Metonymy is governed by the competing principles of informativeness, economy, cognitive salience and social needs. On the other hand, it can nicely coordinate and realize those principles.

Key Words: metonymy; cognition; governing principles

在认知语言学研究, 隐喻一直占据显赫地位, 受到研究者的重视。而转喻 (metonymy)^① 则扮演着灰姑娘的角色。其实转喻更具本原性, 即语言本质上是转喻的。(Radden & Kovecses, 1999) 转喻比隐喻更为普遍。在许多甚至所有情况下, 转喻是隐喻映射的基础。(Barcelona, 2000) 本文主要从认知角度探讨转喻的本质、分类及其制约原则。

1. 转喻的本质

传统观点认为转喻是用某事物的名称替换相邻近事物名称的修辞手段。例如, (1) 中的 Proust 为转体 (vehicle), 其转喻目标 (target) 是 Proust 的作品。

(1) Proust is tough to read.^②

但认知语言学发现转喻不仅是一种修辞手段, 而且是普遍的语言现象。(Lakoff & Johnson, 1980) 文学中的转喻只是日常转喻的延伸和发展。语言交际受相互竞争的信息最大化和经济最大化原则制约, 交际者只能选择具有突显、重要的部分代替整体或整体的其他部分, 或用具有完形感知的整体代替部分——即运用转喻进行交际。因此, 语言本质上是转喻的。Radden & Kovecses (1999) 还从语义三角关系论证语言的转喻性。他们认为, 不仅语言形式与形式之间存在转喻 (如 SARS 与 Severe Acute Respiratory

Syndrome), 语言形式与其所指物、以及所指概念与所指物之间也存在转喻关系。语言形式是由人们对客观世界的认知突显所决定的; 另一方面, 人们只能认识事物本质、重要的方面, 而不能认识事物的全部。在语言的词汇、句子和语篇层面上都存在着大量的转喻。

(2) I am all ears.

(3) She was able to finish her dissertation.

(4) A: Did I get invited to the conference?

B: Your paper is too long.

上面 (1) 中的 Proust 是典型的词汇层面上的指称转喻 (referential metonymy)。(2) 中的 all ears 是句子层面上的转喻, 表示专心听。Panther & Thornburg (1999) 认为间接言语行为实际上也是一种转喻。(3) 一般转指 She finished her dissertation。会话含义也是一种转喻现象。(4) 是语篇层面上的转喻——原因代表结果, 意即: You are not invited because your paper is too long.

认知语言学发现, 和隐喻一样, 转喻也具有层次性。某一转喻常体现更抽象、更高层次的转喻原

收稿日期: 2003-07-30

作者简介: 董成如 (1966-), 男, 江苏如皋人, 苏州大学外国语学院讲师, 硕士研究生, 研究方向为认知语言学和语用学。

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

则。在(5)中, face for person 的转喻体现更高的转喻原则——body part for body。而 body part for body 的转喻又体现 part for whole 的转喻原则。此外, 转喻在语言中的分布呈系统性和一致性。(Lakoff & Johnson, 1980) 类似例(6)中用地点转指位于其上的机构的转喻在语言中很是常见, 这反映了这类转喻的普遍性。

(5) She is just a pretty face.

(6) Havana is getting divorced from Moscow.

Wall Street is in a panic.

Hollywood is putting out terrible films.

认知语言学认为转喻不仅是一种语言现象, 更是人们思维和行为的方式。语言中大量的转喻反映了人们普遍的思维模式。Lakoff 和 Langacker 都从认知角度对转喻进行了研究。Lakoff (1987) 认为, 转喻是在同一认知域内用易感知、易理解的部分代表整体或整体其他部分。在转喻中, 转体充当参照点并能激活或提供了解转喻目标的心理通道。(7) 中的 Chicago 能分别激活转喻目标“芝加哥市民”、“芝加哥运动队”、“芝加哥市政府”和“芝加哥的申请材料”。

(7) a. Chicago is all excited about the Bulls.

b. Chicago has just won another Championship.

c. Chicago was late in sending in its applications.

d. Chicago is right here in the stack between Dallas and Memphis.

Langacker (2002) 探讨了用整体换指称之为活跃区域 (active zone) 的转喻, 如例(8):

(8) Roger ate an apple.

在(8)中, Roger 吃苹果时不是用他的整个身体, 而是用他的手、嘴、牙齿、消化道等。他所吃的也不是苹果核、苹果皮或苹果中腐烂的部分而是可吃的苹果肉。在上例中, Roger 作为整体转指其活跃区域——Roger 的手、嘴、牙齿和消化道等。apple 代表的活跃区域是可吃的苹果肉。Langacker 认为整体代表活跃区域是普遍的语言现象, 因为整体是一个完形, 具有易感知的特点。

Lakoff 和 Langacker 对转喻的研究互为补充, 相得益彰。他们分别强调了转喻的两个不同侧面, 但都阐释了转喻的本质, 即用突显、重要、易感知、易记忆、易辨认的部分代替整体或整体的其他部分, 或用具有完形感知的整体代替部分。转喻之所以被理解是因为突显的转体能激活转喻目标, 或提供了解该目标的心理通道。

2 转喻的分类

转喻研究必定涉及分类问题。传统修辞学对转喻的分类较为具体, 如发明者转指发明物, 地点转指机构等。这种分类较为繁琐, 缺乏概括性。另一方法是根据转喻所出现的领域将转喻分为空间、时间和抽象转喻, (Seto, 1999) 但这种分类有较多的重叠。在认知语言学框架内, 较系统的分类是 Radden & Kovecses (1999) 和 Kovecses (2002) 提出的。他们根据同一认知域或理想化认知模型中转体与目标的关系, 将转喻分为两大类: 整体与部分、及整体的部分之间互换而产生的转喻。现分述如下。

2.1 整体与部分之间的转喻

2.1.1 事物 (things) 与部分之间的转喻。事物可理解为由各个部分组成的整体。在这类转喻中, 整体代替部分的典型例子是上文例(8)所述的活跃区域转喻。部分代表事物整体的转喻即传统修辞学所称的提喻 (synecdoche), 在语言中非常普遍, 如(9)中的 legs 转指运动员。

(9) The coach is going to put some fresh legs in the game.

2.1.2 标量 (scale) 转喻。标量是由标量单位组成的整体。标量作为整体可以代表标量上限。speed 本指整个速度标量, 但在(10)中却代表标量上限, 整句的意思是 Henry is driving at a speed that exceeds the speed limit。另一方面, 标量上限又可代表整个标量。old 本指年龄的标量上限, 在(11)中却代表年龄标量。

(10) Henry is speeding again.

(11) How old are you?

2.1.3 构成 (constitution) 转喻。物体 (object) 是由材料构成的整体。物体可以转指材料, 材料也可代表物体。(12) 中的 skunk (北美幼小动物, 遇攻击时发恶臭以自卫) 代表其发出的臭味。而(13)中 woods 代表由树构成的森林。

(12) I smell skunk.

(13) They entered the woods.

2.1.4 事件 (event) 转喻。发生在一段时间内的事件一般由同时发生或连续发生的子事件 (subevent) 组成。两种情况下, 子事件都可代表整个事件。会说一种语言至少包括能听懂这种语言, 有时还包括会用这种语言读和写。在(14)中, 玛丽会说西班牙语代表她懂西班牙语。

(14) Mary speaks Spanish.

(15) a. They stood at the altar.

b. Mother is cooking potatoes.

c. I have to grade hundreds of papers.

(15) 是用子事件代表整个事件。(15a) 是初始事件代表整个婚礼事件。(15b) 是中心事件代表洗、煮、盛等整个事件。(15c) 则是最终事件代表批、改、打分的整个事件。

2.1.5 范畴与范畴成员之间的转喻。范畴可作为整体代表范畴成员, 如 *bottle* 转指奶瓶。另一方面, 突显的范畴成员也可代表整个范畴, 如 *aspirin* 转指止痛片。

2.1.6 范畴与其特征之间的转喻。范畴一般由其 主要特征所定义。范畴可以代表其主要特征。(16) 中的第二个 *boys* 代表男孩不易管教、调皮等特征。

(16) *Boys will be boys.*

另一方面, 范畴的主要特征也可代表整个范畴如 *beauty* 转指美人。

2.2 整体的部分与部分之间的转喻

部分与部分之间的转喻发生在参与事件的实体(entity) 之间。实体包括事件的参与者、工具、目的、原因、结果和事件发生的地点等。这类转喻又可分为以下 7 类:

2.2.1 工具转喻。说话人也许不知道或觉得没有必要说出工具使用者, 但工具是突显的, 所以可用工具转指工具使用者。(17) 中的 *the scalpel* 代表操手术刀的那名外科医生。

(17) *The scalpel was sued for malpractice.*

2.2.2 因果转喻。在因果关系中, 人们常用原因代表结果, 如 *healthy complexion* 代表引起健康表情的健康状况。(Radden & Kovecses, 1999) 结果也可代表产生结果的人或物。(18a) 中的 *pride, joy* 代表令人骄傲和高兴的人, 而 (18b) 中的 *satisfaction* 则转指令人满意的事情。

(18) a. *She is my pride and joy.*

b. *The news was a great satisfaction to all of us.*

2.2.3 生产 (production) 转喻。生产涉及生产者、产品、产品名称等因素。这些因素相互作用产生生产者代替产品的转喻, 如 (19) 中的 *Van Gogh* 转指其创作的绘画, 或产品名称代替产品的转喻, 如 (20) 中的 *Nike* 转指以其命名的运动鞋。

(19) *Sylvia loves Van Gogh.*

(20) *Is Nike really better than other athletic shoes?*

2.2.4 控制 (control) 转喻。控制包含控制者与被控制者, 互相替换产生控制者代表被控制者和被控制者代表控制者的转喻。(21) 中的 *Nixon* 代表他所统率的美国军队。而在 (22) 中, 说话人也许不知道车中驾驶员的名字, 但小汽车是突显的, 所

以用 *the car* 转指驾驶员。

(21) *Nixon bombed Hanoi.*

(22) *The car does not know where he is going.*

2.2.5 领属转喻。领属结构包括领属者 (possessor) 和被领属者 (possessee), 两者之间可产生领属者代替被领属者, 或被领属者转指领属者的转喻。(23) 是领属者代替被领属者的转喻。*Times* 转指《时代》杂志的记者。(24) 是被领属者转指领属者的例子, *money* 代表有钱的人。

(23) *The Times has not arrived at the press conference yet.*

(24) *He married money.*

2.2.6 容纳 (containment) 转喻。容纳包括容器和容器内容, 两者之间可产生容器代表其内容、或内容换指容器的转喻。(25) 是容器转喻内容的例子, *the kettle* 代表水壶里的水。(26) 是容器内容转指容器本身, *milk* 换指牛奶瓶。

(25) *The kettle is boiling.*

(26) *The milk tipped over.*

2.2.7 地点 (location) 转喻。地点常与生活于该地点上的人、发生在该地点上的事、位于该地点上的机构紧密联系, 因此地点可转指有关的人、事或机构。(27) 中的第一个 *Pearl Harbor* 转指在珍珠港生活或工作的人, 而第二个 *Pearl Harbor* 代表日本偷袭美国的珍珠港事件。地点转喻机构如上文中的例 (6)。反过来, 机构也可转喻该机构所在地点, 如 (28) 中的 *the University* 转指大学所在的地点。

(27) *Pearl Harbor remembers Pearl Harbor.*

(28) *I live close to the University.*

从上面分类可看出, 大部分转喻具有可逆性, 即某一类转喻的转体与目标可以互相替换。这主要由认知突显决定。以容纳类转喻为例, 当容器较内容突显时, 容器代替内容产生转喻, 如例 (25)。但当交际者的注意力集中于内容时, 则产生内容代替容器的转喻, 如上文 (26)。

3. 制约转喻的原则

Langacker (1977) 认为, 语言交际受相互竞争的信息最大化和经济最大化原则支配。信息最大化原则要求说话人尽最大可能准确地传递最多的信息。而经济最大化原则要求说话人尽最大可能简捷地传递信息。一般情况下, 意义产生和理解的速度是意义编码速度的 4 倍。(Levinson, 2000) 因此, 编码成了语言交际的瓶颈——说话人恨不得一口气说出所要表达的意义, 却只能一字一句表达, 而听话人则

希望说话者说得越快越好。克服此瓶颈的一个重要办法便是利用转喻。Langacker (1999) 还提出了认知突显原则——人们倾向于谈论和思考具有最大认知突显的事件, 并认为转喻能巧妙地协调、兼顾信息最大化原则和认识突显原则; 同时, 实现了认知突显原则也就实现了经济最大化原则。Radden & Kovecses (1999) 则讨论了表达需要、委婉和礼貌等因素对转喻的制约。出于表达需要并取得修辞效果, 人们用 *get out of my face* 代替 *leave me alone*; 因委婉需要, *go to the bathroom* 被用来表示如厕; 受礼貌因素的驱使, 人们用 *Can you pass the salt?* 表示 *Pass the salt*。修辞、委婉和礼貌等因素可称之为制约转喻的社会需要原则。实际上转喻是上述信息、经济、认知突显和社会需要相互竞争的结果, 同时又能协调并实现这些原则。为了准确、快速, 同时又能让听话人接受的方式传递所要交流的信息, 说话人只能采用转喻, 即选择易感知、突显的部分以礼貌、委婉等方式代替所要交流的信息。例如, 在饭店里, 服务员可能不熟悉顾客的名字, 这时, 指称顾客最简捷的方式就是使用顾客所在餐桌的桌号。

(29) Table 13 is complaining.

语用学和社会语言学对信息、经济和社会需要论述较多, 本文不再详述。有关认知突显原则, Langacker (1999) 认为, 在人与非人、整体与部分、具体与抽象, 可见与不可见之间, 各组前者都比后者更为突显。Radden & Kovecses (1999) 对此做了进一步的阐发, 并从人类经验、感知选择和文化偏好等方面探讨了对转喻的各种制约, 提出了 21 条认知突显原则, 如认为, 主观比客观、互动比非互动、有界比无界、典型比非典型更为突显。限于篇幅, 我们将另文探讨。

* 感谢王寅教授和林书武研究员对本文的启发和指导。

注释:

① “metonymy” 目前有转喻、借代和换喻等译法。本文采用

“转喻”译法。

② 文中例句除 (13) 皆引自他人, 为节省篇幅不一一说明。

参考文献:

- [1] Barcelona, A. On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor [A]. Barcelona. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads* [C]. Berlin/ New York: Moulton de Gruyter, 2000.
- [2] Hopper, P. & Traugott, E. *Grammaticalization* [M]. Cambridge: CUP, 1993.
- [3] Kovecses, Z. *Metaphor: A Practical Introduction* [M]. Oxford: OUP, 2002.
- [4] Lakoff, G. *Woman, Fire and Dangerous Things* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- [5] Lakoff, G and M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [6] Langacker, R. *Grammar and Conceptualization* [M]. Berlin/ New York: Moulton de Gruyter, 1999.
- [7] Langacker, R. Topic, subject and possessor [A]. Simonsen & Endresen. *A Cognitive Approach to the Verb: Morphological and Constructional Perspectives* [C]. Berlin/ New York: Moulton de Gruyter, 2001.
- [8] Langacker, R. *Concept, Image and Symbol: the Cognitive Basis of Grammar* (2nd Edition) [M]. Berlin/ New York: Moulton de Gruyter, 2002.
- [9] Levinson, S. C. *Presumptive Meanings: the Theory of Generalized Conversational Implicatures* [M]. Cambridge, Massachusetts/ London: the MIT Press, 2000.
- [10] Panther, K & Thornburg, L. The potentiality for actuality metonymy in English and Hungarian [A]. Panther & Radden. *Metonymy in Language and Thought* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1999.
- [11] Radden, G & Kovecses, Z. Towards a theory of metonymy [A]. Panther & Radden. *Metonymy in Language and Thought* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1999.
- [12] Seto, K. Distinguishing metonymy from synecdoche [A]. Panther & Radden. *Metonymy in Language and Thought* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1999.

(责任编辑 严辰松)